

Trama y urdimbre hacen tela.

***“Integración del inmigrante en la sociedad en igualdad de condiciones:
desarrollo de hábitos y actitudes sociales y laborales”***

Índice

Introducción. Datos de la experiencia.....	2
1. Contextualización de la experiencia.....	5
2. Objetivos.....	9
3. Población destinataria.....	9
4. Metodología.....	10
5. Fechas de realización y desarrollo.....	11
6. Resultados.....	18
7. Evaluación.....	19
8. Plan de difusión.....	19
9. Posibilidades de mejora de la experiencia.....	19
10. Conclusiones	20
Bibliografía.....	21

Datos de la experiencia

MODALIDAD A: Sello Europeo 2014 para las iniciativas innovadoras en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.

1. INFORMACIÓN RELATIVA AL DESARROLLO DE LA EXPERIENCIA

“Trama y urdimbre hacen tela. Integración del inmigrante en la sociedad en igualdad de condiciones: desarrollo de hábitos y actitudes sociales y laborales”.

Lengua del trabajo: experiencia en español.

Nivel educativo: Educación Secundaria para personas adultas (Nivel I y Nivel II)

Número y perfil de las personas participantes.

1060 estudiantes de los cuales unos 355 son inmigrantes.

El grupo destinatario del proyecto se ha centrado en el alumnado del CEPA Villaverde y CEPA José Luis Sampedro, de nacionalidad autóctona y no autóctona que se encuentra matriculado en el Nivel I y II de Educación de Secundaria de Personas Adultas (ESPA), al menos, en los ámbitos Comunicación y Social.

El rango de edad del alumnado de los CEPA se ha dirigido a las edades mayoritarias entre 18 y 35 años, que se encuentran en situación de obtener el título de Graduado en ESO y desempleado.

Alumnado inmigrante que desconoce el castellano (560 alumnos)

Fecha de inicio y final de la experiencia: 01/09/2010 hasta el 10/04/2014.

Lugar donde se ha realizado:

CEPA Villaverde, CEPA José Luis Sampedro y el Instituto Cervantes.

Producto final elaborado: (Los documentos se encuentran en ambos CEPAs, pero se presentarán modelos de un CEPA para evitar la repetición).

- Participación de las actividades en la Sede del Instituto Cervantes.(Anexo I)
- Propaganda de las enseñanzas contemplando varios idiomas para los extranjeros (Anexo II)
- Propaganda de las enseñanzas del Centro. (Anexo III)
- Protocolo de la contrato de compromiso del alumnado. (Anexo IV)
- Fichas de matriculación en su idioma dentro del proceso de acogida(Anexo V)

Trama y urdimbre hacen tela

- Participantes en la mesa de empleo y formación. (Anexo VI)
- Protocolos del plan de comunicación. Informe de evaluación del plan de comunicación dirigido a la población del distrito autóctona e inmigrante (Anexo VI)
- Ejemplo de programas y cuaderno actividades en las rutas (anexo VII)
- Programa de obra de teatro en la que participan alumnos de CEPA (Anexo VIII)
- Protocolo Guía didáctica de distancia (Anexo IX)

- CEPA Jose Luís Sampedro. Participación del Proyecto Europeo "Grundtvig: Learning Cultures" dentro de Lifelong Learning programme(anexo X)
- CEPA Villaverde participa en el proyecto Leonardo Da Vinci Network for Quality dentro Lifelong Learning Programme.(anexo XI)
- Información que se recibe del CRL de Useras para que compren ropa y artículos de segunda mano entre un euro y tres euros (anexo XIII)
- Información que se recibe del CEPI hispano colombiano que se cuelga en el tablón tiempo libre (anexo XIV).
- Información del ámbito sociofamiliar ayuda al inmigrante (anexo XV)
- Ofertas de trabajo ofertadas en el distrito que se cuelgan en el tablón (anexo XVI)
- Protocolo de la ficha de seguimiento y derivación o recepción de alumnos a/de otras entidades e instituciones del distrito (formativa, laboral, sociofamiliar, salud y ocio) (anexo XVII)
- En el AVE se han creado los cuatro cursos relacionados con los contenidos del programa de secundaria que incluye el objetivo del aprendizaje y perfeccionamiento de la competencia en español: Bloque del ámbito de la comunicación, Bloque del ámbito de las ciencias sociales, Bloque de costumbres y cultura; Bloque de orientación e inserción laboral, profesional y social.Se ha hecho a partir de la reutilización de los objetos de aprendizaje de los cursos de español general del AVE (anexo XVIII).

Plan de difusión del proyecto y grado de difusión conseguido:

Se presentó el primer objetivo de la experiencia relacionada con la mejora de la lengua castellana a las V jornadas i-TIC 2013 del CRIF Las Acacias (Dirección General de Mejora de la Calidad). Se ha publicado un artículo en la Revista Digital de Educamadrid el día 10-IV-2014 y la publicación en la mediateca de la ponencia de D^a.M^a Luisa Sánchez y Cristina Dávila: "El aula virtual de Español como recurso en el CEPA".

2. JUSTIFICACIÓN DE LA ADECUACIÓN DE LA EXPERIENCIA A LAS PRIORIDADES EUROPEAS Y A LOS CRITERIOS EUROPEOS DE SELECCIÓN, A SABER:

1. *Las lenguas para favorecer la inclusión social:*

La experiencia se centra en la inclusión social de la población autóctona en riesgo de exclusión e inmigrantes.

La formación impartida en los CEPAs aborda la mejora del dominio del castellano dentro de las clases de Educación Secundaria para Personas Adultas tendentes a la consecución de un título académico; para ello contamos con las unidades de la plataforma del Aula Virtual de Español (AVE) del Instituto Cervantes, reorganizadas según el currículo de Secundaria.

La participación en proyectos europeos facilita la comprensión por parte del centro de las dificultades que tienen los inmigrantes al llegar a un país (CEPA José Luís Sampedro) y como facilitar la derivación a otras entidades.

Las actividades complementarias que se ofertan, sirven para mejorar: la autoconfianza en los inmigrantes. Para ello contamos con actividades como el teatro que facilita la inclusión en un grupo, a través de la "liguilla" del fútbol, sendas culturales y concursos literarios.

La coordinación con entidades de la zona facilita la derivación a otras instituciones no educativas, recibir información social, familiar, ocio y laboral.

2. *Lenguas y deporte:*

La ligilla de fútbol ha tenido cada año mejor aceptación. Fomenta la autoestima, la autoorganización y el uso de la lengua en contextos reales y significativos para el estudiante.

3. *Carácter global de la iniciativa:*

Puede extenderse a otros grupos distintos de los trabajados en esta experiencia, como por ejemplo personas discapacitadas.

4. *Valor añadido que aporta:*

Protocolos de actuación: plan de comunicación, guía didáctica, hoja de compromisos, y ficha de derivación a otras entidades.

5. *Aspectos innovadores* – capacidad de motivación:

Los inmigrantes se han sentido integrados en el distrito al darles a conocer recursos que ellos necesitan del ámbito social, familiar, legal, formativos y laborales.

6. *Originalidad y creatividad del proyecto:*

Se han reutilizado los recursos digitales de los cursos de español para extranjeros del AVE para otra finalidad distinta de

Trama y urdimbre hacen tela

la inicial, es decir, pasar del aprendizaje del español, a la utilización de sus materiales para impartir enseñanzas secundaria.

Se ha convertido al alumno en protagonista de su aprendizaje.

7. Dimensión europea:

Los profesores contribuyen al desarrollo de la competencia digital del ciudadano integrada en la adquisición de las competencias básicas del programa de secundaria.

Ver el programa de la UNESCO (2011): *ICT Competency Framework for Teachers*.

Participación de lastres instituciones en los proyectos subvencionados por la comisión europea.

8. Capacidad de transferirse:

Podría aplicarse en otros países como demuestra el hecho de que se está participando en estos momentos en redes de intercambio de buenas prácticas europeas tanto para mejorar la perspectiva del proyecto actual como para transferir el modelo a otros centros europeos.

1. Contextualización de la experiencia

Proyecto centrado en iniciativas innovadoras en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.

1. DATOS DE LOS ORGANISMOS O INSTITUCIONES

CEPA Villaverde: centro público de educación de personas adultas en la Comunidad de Madrid, DAT Madrid-Capital

Dirección completa: C/Villalonso, 10 (28021) Madrid Tfno.y fax91 792 28 20

cepa.villaverde.madrid@educa.madrid.org

CEPA José Luis Sampedro:centro público de educación de personas adultas en la Comunidad de Madrid, DAT Madrid-Capital

Dirección completa: C/Chantada, 34 (28029) Madrid

Tfno: 91 378 19 49 y fax. 917301887 cepa.sampedro.madrid@educa.madrid.org

INSTITUTO CERVANTES. Institución pública

Dirección Completa: C/Alcalá, 49. (28014) Madrid.

Tel.: (+34) 91 436 76 00

olgajuan@cervantes.es

Trama y urdimbre hacen tela

Los Centros de Educación de Personas Adultas (CEPA) se imparten enseñanzas de formación básica (niveles iniciales –dirigido a personas que no saben leer y escribir en español-, niveles I y II -graduado en ESO para personas adultas- y español para extranjeros; de formación técnico profesional –preparación de acceso a ciclo formativo de grado superior-; y de enseñanzas para la participación y desarrollo personal.

Las enseñanzas de formación básica ofrecen la oportunidad de acceder al sistema educativo y mejorar sus competencias básicas que les permita obtener el título de Graduado en ESO (Educación Secundaria Obligatoria). Estas enseñanzas presentan una estrategia de programa de “escuela acelerada”. La estructura de los cuatro años de la ESO se distribuye en dos niveles (Nivel I y Nivel II) que se imparten distribuidos en tres ámbitos: Científico-Tecnológico (matemáticas, ciencias naturales o física-química y tecnología), Comunicación (lengua y literatura castellana e inglés) y Social (sociales).

Esta educación resulta atractiva por diferentes razones:

- Abarcan un periodo más corto que la ESO en los institutos.
- Al estar el currículo más concentrado, permite a las personas que están trabajando no descuidar sus obligaciones.
- Se realiza en horarios flexibles de 9h a 21h que permiten a los usuarios ajustarse según sus posibilidades o sus preferencias.

EL *CEPA Villaverde* se encuentra en el barrio de San Andrés, perteneciente al distrito de Villaverde y el *CEPA José Luis Sampedro* se encuentra en el barrio del Pilar, perteneciente al distrito Fuencarral-El Pardo. Ambos ubicados en la Madrid Capital.

La tasa de crecimiento de población del Municipio de Madrid, negativa o estable durante varios años, ha aumentado a partir de 2008, debido, principalmente, a los movimientos migratorios. Estos barrios poseen un porcentaje de extranjeros, con respecto a la población total de los propios barrios, superiores a la media de cada distrito, según los informes distritales del Observatorio de Migraciones y de la Convivencia Intercultural de la ciudad de Madrid en 2011 de los Distritos de Villaverde y de Fuencarral-El Pardo:

- Distrito Villaverde: Residen en el barrio de San Andrés 45.620 habitantes de los cuales el 22,5% posee una nacionalidad diferente a la española. Por colectivos de ciudadanos, los ecuatorianos son los más numerosos con un 20,7%, seguido de los ciudadanos rumanos con un 11,6% y de los marroquíes con un 10,2%. El resto de ciudadanos extranjeros (Perú, Colombia, China, República Dominicana, Bolivia, Paraguay, Brasil y otros países) no superan el porcentaje del 10%. En Villaverde vive el colectivo de marroquíes más importante de la ciudad de Madrid y el 33% de los nigerianos empadronados. La tasa de desempleo en 2014 se sitúa en el 37%.
El *CEPA Villaverde* este año ha contado con 778 alumnos. Desde 2010 hasta el 2014 se ha ido incrementado el porcentaje de personas extranjeras, por lo

que el alumnado extranjero ha experimentado un incremento del 25,3% al 43,8%. (Nota 1ⁱ)

- Distrito Fuencarral-El Pardo: Residen en el barrio del Pilar 48.736 habitantes de los cuales el 13,35% posee una nacionalidad diferente a la española. Por colectivos de ciudadanos, los rumanos son los más numerosos con un 30,7%. Las siguientes nacionalidades más numerosas son la colombiana, ecuatoriana y peruana, con el 8%, 8% y 7% de peso respectivamente entre los ciudadanos extranjeros. El resto de ciudadanos extranjeros (procedentes de Marruecos, Paraguay, Italia, Bolivia y Venezuela) no superan el porcentaje del 10%. En Fuencarral-El Pardo residen la mayor comunidad de venezolanos de la ciudad de Madrid. (Nota 2ⁱⁱ)

El CEPA José Luis Sampedro este año ha contado con 598 alumnos. Desde 2010 hasta el 2014 se ha ido incrementado el porcentaje de personas extranjeras pasando desde un 12,3% y al 23,6%.de alumnado extranjero.

El *Instituto Cervantes* es la institución pública creada por España en 1991 para la promoción y la enseñanza de la lengua española y de las lenguas cooficiales y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana. Está presente en 86 ciudades de 43 países en los cinco continentes (nota 3ⁱⁱⁱ). El Instituto Cervantes ha diseñado el entorno virtual del **Aula Virtual de Español (AVE)** para el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera a través de Internet (nota 4^{iv}).

El AVE es una plataforma cuya Sala de estudio está diseñada con las herramientas de la web 2.0 que posibilitan el trabajo colaborativo entre los miembros de un grupo. Desde la plataforma se accede a los dieciséis *Cursos de español general* clasificados por niveles desde el nivel A1.1. hasta el C1.4 según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (nota 5^v) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (nota 6^{vi}). Estos cursos están convenientemente indexados e integran un banco de recursos donde se catalogan las actividades para fácil localización de los profesores. El material didáctico digital está editado a partir de más de 5000 recursos entre audio, vídeos, animaciones e imágenes conformando más de 2000 actividades con interacciones diversas y motivadoras, ejercicios de autocorrección, juegos interactivos, que hacen la enseñanza más lúdica y participativa (nota 7^{vii}).

El usuario accede a la plataforma mediante su usuario (*login*) y contraseña personal; registra su actividad y queda constancia de lo realizado en el sistema de *Seguimiento y evaluación* (al que también tiene acceso el tutor del alumno –nota 8^{viii}), por lo que puede ir adquiriendo los conocimientos de forma individualizada, realizando las actividades y ejercicios respetando su ritmo y, de este modo, puede seguir profundizando y repitiendo las actividades, si así lo desea. Es, por tanto, más flexible y dinámico que la metodología tradicional y permite un aprendizaje adaptado a las necesidades y ritmos de aprendizaje de los estudiantes combinando clases presenciales y recursos digitales en el aula de acceso dentro o fuera del aula.

Descripción del proyecto:

“Trama y urdimbre” es un proyecto interdisciplinar desarrollado en los CEPAs Villaverde y José Luis Sampedro de Madrid durante 4 cursos entre los años académicos 2010 – 2014, para que los alumnos construyan su identidad escogiendo entre diferentes opciones o fragmentos culturales, sociales y profesionales. Con ello se persigue un proceso de adaptación mutua de segmentos socioculturales y laborales en el que las minorías se incorporan en condiciones de igualdad de derechos con los ciudadanos autóctonos, sin perder la cultura de origen, y donde la mayoría acepta e incorpora algunos cambios socioculturales.

El proyecto surge, en un primer momento, ante la necesidad de evitar “creencias” que existían en los barrios respecto a la finalidad de los CEPAs, como por ejemplo: “es para personas mayores”, “es para extranjeros”... A partir de esta acuciante necesidad, se aprovecha para plantear el proyecto como iniciativa para mejorar el español y para potenciar la orientación laboral y la información sobre el barrio que permita la inclusión social de todos los inmigrantes. Y es una continuación del trabajo realizado con los inmigrantes desde 2007 en el CEPA Villaverde.

- La iniciativa del aprendizaje del español se aborda con la colaboración con el Instituto Cervantes. El alumnado de nuestros centros, ya sean autóctonos o inmigrantes, muestran unas carencias fundamentales en el conocimiento de su propia lengua, entre ellas: graves vacíos léxicos; incapacidad para identificar la categoría gramatical de las palabras que utilizan, por ejemplo, tienen dificultades para distinguir un sustantivo de un adjetivo o un adverbio; grandes incoherencias sintácticas y un elevado nivel de faltas de ortografía. Estos “desajustes lingüísticos” detectados se acentúan, como es natural, en la educación para adultos. Muchos de nuestros alumnos llevan diez o quince años sin estudiar; otros, por el contrario, terminan en los CEPA tras repetir un curso tras otro y no conseguir cerrar los estudios de formación en los PCPI (Programas de Cualificación Profesional Inicial). Por otro lado, contamos con personas de minorías étnicas – por ejemplo, etnia gitana- y con inmigrantes que acceden a nuestros centros. Los inmigrantes suelen proceder de reagrupamiento familiares; por lo tanto, algunos alumnos no han cursado la formación básica en España o han cursado su formación en Comunidades Autónomas donde el español se compartía con otra lengua cooficial.

Tras reflexionar sobre esta problemática, no resulta incoherente aplicar una metodología de ELE/EL2, Enseñanza de Español como Lengua Extranjera o Segunda Lengua (nota 9^{ix}) para la enseñanza del español a los propios hispanohablantes pues queda patente en el análisis de necesidades que se lleva a cabo en los centros sobre los potenciales usuarios del mismo, que hablar una lengua no significa conocerla ni tener adquiridos los recursos lingüísticos necesarios como para expresarse tanto a nivel hablado y como escrito con suficiente nivel de destreza. (Anexo I)

- En momentos puntuales, darles protagonismo para que puedan enseñarnos sobre su cultura, sus habilidades y competencias y podamos conocerlos.

Trama y urdimbre hacen tela

- La iniciativa de potenciar la información sobre el barrio y la orientación laboral se aborda mediante reuniones periódicas con otras entidades o instituciones de la zona, de distintos ámbitos (social, educativo, inmigrantes, agentes de igualdad y laboral).

2.- Objetivos

Los objetivos del proyecto se centran en los siguientes tres puntos.

1. Posibilitar la integración del inmigrante entendiéndolo como el proceso de su incorporación a una sociedad en igualdad de condiciones:
 - a. Mejorando el dominio de lectoescritura del español.
 - b. Utilizando la plataforma en línea del AVE como recurso curricular para el aprendizaje del español y recurso motivacional.
 - c. Implicando al alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje para que construya su conocimiento mejorando sus competencias básicas.
 - d. Utilizando la Sala de estudio del AVE como sistema de comunicaciones conocidas por el alumnado (chat, correo electrónico, foros, blogs y wikis) en una situación de aprendizaje.
2. Desarrollar hábitos y actitudes sociales que faciliten la participación en el ámbito académico, social y laboral para una mayor integración:
 - a. Participando en sesiones de lectura en coordinación con la biblioteca del barrio.
 - b. Participando en concursos literarios y certámenes deportivos.
 - c. Participando en la Semana Cultural del CEPA.
 - d. Informándose de otras actividades que se realizan en el barrio.
 - e. Conociendo otras entidades e instituciones educativas, sociales, formativas, lúdicas, juveniles del distrito...
3. Contribuir al acceso al empleo, mediante información y asesoramiento, promoviendo actividades que faciliten la inserción social y laboral del colectivo de inmigrantes:
 - a. Participando en sesiones informativas del Servicio Público de Empleo.
 - b. Inscribiéndose en cursos de formación ocupacional ofertadas en el distrito a través de la Agencia para el Empleo.
 - c. Participando en las sesiones de orientación académica y profesional del CEPA.

3. Población destinataria

El grupo destinatario (o “*target-group*”) del proyecto se ha centrado en el alumnado del CEPA Villaverde y CEPA Jose Luis Sampedro de nacionalidad autóctona y no autóctona que se encuentra matriculado en el Nivel I y II de Educación de Secundaria de Personas Adultas (ESPA), al menos, en los ámbitos Comunicación y Social. Y alumnado inmigrante que desconoce el español. (Anexo II)

El rango de edad del alumnado de los CEPA se encuentra entre los 18 y 74 años en las aulas, aunque se ha dirigido a las edades mayoritarias entre 18 y 35 años, que se encuentra en situación de obtener el título de Graduado en ESO y desempleado. (Anexo III)

4. Metodología

La experiencia se plantea, globalmente, a través de una metodología constructivista en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Con ella se fomenta una enseñanza significativa y un aprendizaje cercano a la realidad. Con esta línea, el alumno será capaz de convertirse en usuario y generador del conocimiento (comprender, aplicar y generar). Pero cada objetivo necesita complementar esta metodología con otras más específicas en función del objetivo a lograr.

El primer objetivo se complementa con la metodología de trabajos individuales y grupales (enfoque por tareas y grupos de trabajo colaborativo). Es decir, el profesor presenta el tema y el proceso que se debe seguir. El alumnado realiza el trabajo y una vez finalizado se lo presenta al profesor.

En este ámbito académico, centrado en mejorar el español, el alumno utiliza el entorno multimedia de AVE y los materiales digitales de los *Cursos de español general* alojados en la plataforma AVE. La incorporación del AVE al proyecto posibilita un aprendizaje semipresencial, al combinarse sesiones de trabajo grupal en el aula de informática (abordando el manejo de la plataforma e instruyendo en la realización de los ejercicios) y el trabajo individual de los alumnos (fuera del horario lectivo).

El segundo objetivo utiliza especialmente una metodología centrada en las guías planificadas, protocolos de seguimiento, y en la participación responsable y consciente de los alumnos en las decisiones sobre sus itinerarios de aprendizaje.

Los alumnos, a principio de curso, reciben información sobre los objetivos que tienen que conseguir, las normas, las actividades, los compromisos que adquieren, la temporalización de las tareas, los criterios y fechas de evaluación; con toda esta información se les invita a reflexionar sobre el tiempo que pueden dedicar, su grado de implicación, y sobre su cargas familiares.

La información se encuentra recogida en las guías del Nivel I y II. Además se les presentan las actividades complementarias en las que puede participar; por ejemplo el CEPA José Luis Sampedro tiene propuesto los campeonatos de fútbol, el CEPA Villaverde les propone certámenes literarios. Los alumnos que desean participar en esas actividades complementarias firman un contrato en el que se comprometen a asistir regularmente a las clases y a estudiar. (Anexo IV)

El tercer objetivo centrado en la inserción laboral necesita una metodología de trabajos individuales y grupales (enfoque por tareas y grupos de trabajo colaborativo). El alumno participa en sesiones informativas sobre sus posibilidades laborales y se le entrena en técnicas de búsqueda de empleo que se encuentran recogidas en la web del CEPA Villaverde. Las tareas se enfocan para que los alumnos vayan desarrollando redes de apoyo personales, conocimiento del entorno (instituciones y entidades) y manejo de las tecnologías de la información y comunicación para acceder al mercado laboral.

5. Fechas de realización y desarrollo

La experiencia se inició en septiembre de 2010 con el equipo docente de los dos CEPAs, pero antes de abordar los objetivos fueron necesarias una serie de acciones previas:

- Formación de los tutores sobre la plataforma, aspectos organizativos, uso de las TIC y aspectos metodológicos.
- Asignación de roles y distribución de tareas (gestión-matriculación, formación del profesorado que se incorpora al proyecto, desarrollo de las clases, mantenimiento del aula multimedia y mantenimiento de equipos). Tutor en línea
- Preparación de los equipos informáticos.
- Temporalización de las sesiones en el aula de informática.
- Análisis de las unidades didácticas que tiene el A.V.E.

El equipo docente estableció una serie de criterios para seleccionar de los contenidos de los contenidos originales de los cursos de español general del AVE, pues estos tendrían que ser reagrupados para su utilización en el Nivel I y para el Nivel II. Los criterios fueron los siguientes:

1. Los nuevos bloques creados tendrían que permitir al alumno modificar sus esquemas cognitivos dentro de la metodología Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE en español, o las más conocidas siglas en inglés CLIL, Content Language Integrated Learning –nota 10^x-).
2. La selección de contenidos se establecerán por los bloques que se encuentren en el currículo del Nivel I o Nivel II siguiendo las bases de la Teoría Cognitiva del aprendizaje multimedia (Mayer 2001 –nota 11^{xi}-). Esta teoría plantea que los recursos no deben sobrecargar la memoria de trabajo y no deben sobrepasar la carga cognitiva del alumno, pues si el alumno sobrepasa su capacidad, no construirá nuevos conocimientos.

Los profesores seleccionaron las unidades formando bloques, es decir, se propuso una nueva línea de investigación la “reutilización de los objetos de aprendizaje” del AVE para una nueva finalidad, en lugar de que el profesorado se dedicara a diseñar materiales. Se crearon cuatro bloques específicos para el proyecto reagrupando las actividades multimedia de los diferentes niveles de los cursos del AVE. Los bloques definitivos son los siguientes:

- Bloque del ámbito de la comunicación.
- Bloque del ámbito de las ciencias sociales.
- Bloque de costumbres y cultura.
- Bloque de orientación e inserción laboral, profesional y social.

Los contenidos seleccionados del AVE se organizaron en unidades didácticas.

Trama y urdimbre hacen tela

	<i>Nivel I</i>	<i>Nivel II</i>
Comunicación	-La poesía - Teatro. - El cine argentino. - El Quijote.	- Multiculturalidad - La poesía. Generación del 27. - La novela de los 70. - El teatro de posguerra. - Escritores latinoamericanos.
Ciencias Sociales	España: aspectos físicos y distribución territorial.	Manifestaciones artísticas: museos, monumentos y exposiciones.
Costumbres y cultura	- Comidas típicas. - Músicos extranjeros en España.	Los ritmos latinos.
Orientación e inserción laboral, profesional y social.	- Trámites ordinarios: empadronamiento, escolarización, instancia. -Orientación laboral: carta de presentación, curriculum, entrevista.	-Orientación laboral: carta de presentación, curriculum, entrevista. - Enfoque para determinadas profesiones.

A partir de estos materiales se hizo un syllabus adaptado al currículo de los CEPA y de los contenidos de las asignaturas en las que se integraba la enseñanza del español. El Instituto Cervantes posibilitó la creación de un curso específico para los alumnos de los CEPA, Estas unidades se complementaron con actividades extraídas de la Aveteca (nota 12^{xii}).

Resumiendo fue necesario para iniciar la experiencia el abordaje del conocimiento de la plataforma y se reorganizaron los materiales digitales del AVE en relación al currículo de los CEPA.

5.1. Curso académico 2010-2011

5.1.1 Desarrollo del primer objetivo:

A finales del segundo trimestre, se procedió a matricular a los alumnos del Nivel I y Nivel II en el AVE. Se empezaron a desarrollar parte de las actividades de las unidades didácticas, utilizando la plataforma como ejercicios de refuerzo y profundización de lo visto en clase.

5.1.2. Desarrollo del segundo objetivo:

Durante el primer año estuvimos analizando la cultura del Centro, las actividades en las que participaban y los aspectos motivaciones que podríamos tener en cuenta para evitar el absentismo, o al menos mejorar su ratio, pues sólo se podrían desarrollar los hábitos y actitudes sociales si existía una regularidad en la asistencia.

Las variables motivaciones educativas se agruparon en:

a. Autoconcepto o autoestima académica. El autoconcepto se considera como la percepción del estudiante acerca de su propia capacidad para llevar a cabo

determinadas actividades y tareas escolares, o como la visión que tiene cada persona de sí misma como estudiante. Este aspecto está relacionado con el rendimiento.

b. Metas. Las metas que eligen los estudiantes dan lugar a diferentes modos de afrontar las tareas académicas y a distintos patrones motivacionales.

b.1. Metas orientadas al logro de una recompensa externa: cuando el estudiante únicamente busca la obtención de una recompensa externa como es la mejora de su puesto de trabajo actual, incrementar su sueldo, etc.

b.2. Metas orientadas al aprendizaje personal: cuando el estudiante busca la propia gratificación personal que le produce la actividad académica en sí misma.

b.3. Metas orientadas a la valoración y/o aprobación social: cuando el estudiante busca la aprobación de su entorno social como su familia, sus compañeros, etc.

c. Interés o valor de la tarea. Este componente refleja el significado que el estudiante le da al hecho de lograr el objetivo que se ha propuesto con su actividad académica, en esta investigación acudir a un CEPA para obtener el título de Graduado en Educación Secundaria Obligatoria.

c.1. Valor de la actividad académica: cuando el estudiante muestra interés por la propia actividad académica y todo lo que conlleva, es decir, el hecho de acudir a un centro educativo, de realizar actividades en clase, obtener un título oficial, etc.

c.2. Valor por significado social: cuando el estudiante tiene como principal sustento de motivación académica, el valor que tiene la obtención del título de ESO en el momento actual.

c.3. Interés por ampliar conocimientos: cuando los estudiantes muestran interés por ampliar sus conocimientos, como principal motivación para asistir y seguir la actividad académica.

c.4. Interés referido a la madurez personal: cuando se establece la relación entre el interés que tiene el estudiante hacia la actividad académica, el valor que da a esta “segunda oportunidad” y su nivel de madurez personal.

d. Autoeficacia: Se refiere a la creencia que tienen los estudiantes sobre su competencia para afrontar los retos y/o amenazas que se les presentan.

En este primer año se abordaban aspectos centrados en la acogida al proceso formativo, para ello la propaganda de los CEPA se planteó con frases en varios idiomas, en las que se indicaba que la enseñanza es gratuita. Los usuarios inmigrantes no parlantes en español se les proporcionó una ficha en su lengua para que se inscribieran sin ayuda. La ficha se tradujo al árabe, chino, portugués, polaco, rumano, ucraniano, tagalo. Con ello se pretendía mejorar su autoconcepto mediante un proceso de acogida desde el CEPA. (Anexo V)

Dentro del curso de español para extranjeros, los alumnos del nivel 3, apoyaban a los compatriotas nuevos dentro y fuera del aula, pues cuando vienen al centro, la mayoría de las veces vienen solos aunque no conozcan el idioma.

Se detectó la necesidad de contactar con otras entidades del distrito, en un primer momento, se contactó con Servicios Sociales del Ayuntamiento de Madrid, y con

Trama y urdimbre hacen tela

ONG del distrito que trabajaban con inmigrantes, para que nos derivaran personas a nuestros centros.

Durante este curso el número de personas que obtuvieron el título de graduado en ESO en el CEPA de Villaverde fueron 72 personas en el CEPA José Luis Sampedro fueron 39 personas.

5.1.3. Desarrollo del tercer objetivo:

Partiendo de la base que una integración no es completa si no se aborda la inserción en el mundo laboral, desde el año 2010 hasta el momento, el CEPA Villaverde se encuentra coordinando la mesa de empleo y formación del distrito.

Los objetivos de la mesa son analizar la realidad de la población, entorno y recursos de empleo y formación del distrito a través del intercambio de información; y fomentar la participación de todas las entidades y recursos en empleo y formación del distrito. Participan en esta línea la Agencia para el Empleo, el Servicio Público de Empleo, AFANDICE, Fundación Semilla, Fundación Tomillo, LABOR, Cáritas, Oficina de Información Juvenil, CEPU Hispano Colombiano, Oficina Municipal de Información y Orientación a las personas Inmigrantes, Asociación de Empresarios FACOVU. (Anexo VI).

El CEPA José Luis Sampedro mantiene relaciones con la Agencia para el Empleo de Tetuán que tiene asignado su distrito.

5.2. Curso académico 2011-2012

5.2.1 Desarrollo del primer objetivo:

Durante el curso 2011-2012. Se compaginó el aula o la clase física con la Sala de estudio en línea del AVE. Se plantearon posibilidades de comunicación en línea como canal complementario para el fomento de la expresión escrita y la motivación del grupo fuera del aula, por lo que se integraron dentro de la plataforma el correo electrónico, el chat, el foro, el tablón de anuncios, creación de blog y creación de wiki. Estos nuevos recursos facilitaron el aprendizaje y promovieron nuevas formas de interacción con los compañeros del grupo y el tutor o tutora de la asignatura.

La Sala de estudio del AVE no solo contiene el curso diseñado por el Instituto Cervantes, sino que permite al tutor enriquecerlo con apuntes, esquemas, otro tipo de ejercicios virtuales (*websquest, miniquist, hot potatoes*, etc.) y páginas de interés. Para ello dispone del espacio denominado “Banco de recursos” dentro de la propia Sala de estudio AVE que permite al profesor organizar la ampliación de los nuevos recursos didácticos por medio de carpetas con documentos y enlaces web a disposición de los alumnos. Después de las investigaciones realizadas, podemos anticipar que la facilidad de utilización de la herramienta de comunicación interna es de los aspectos que más atrajo a los estudiantes, pues se utilizó masivamente como comunicación entre pares y el profesor.

La Sala de estudio del AVE dispone también de diferentes herramientas de comunicación de la Web 2.0 que permiten aprovechar y fomentar el trabajo

Trama y urdimbre hacen tela

colaborativo (el blog y la wiki –nota 13^{xiii}–). Una de las mejoras que se introdujo durante el segundo trimestre es, precisamente, que se comenzó a hacer uso de las mismas, incorporándolo como objetivo de este nuevo periodo de la investigación:

- Propuestas de actividades colaborativas, donde cada estudiante trabaja y expone por escrito un tema cultural propuesto por el profesor.
- Cada estudiante tendrá que participar en los trabajos del resto de sus compañeros (blogs y wikis).

Al permitir el entorno AVE la creación desde su Sala de estudio de un blog o una wiki, es relativamente sencillo desarrollar la competencia digital del ciudadano incorporando actividades en las que todos los alumnos ponen en marcha sus blogs con el pretexto de dedicárselos a sus autores favoritos, siendo gestionados los editores y la visibilidad pública o privada por el tutor. El blog, trabajado por parejas, recoge informaciones, ideas o comentarios sobre lo aprendido, fotos y vídeos. Esto favorece la expresión escrita en línea.

Durante el último trimestre se diseñó una wiki colaborativa entre toda la clase, donde se creó un glosario de figuras literarias y un compendio de sintaxis. Además, crearon sus propios materiales de estudio y confeccionaron un cuaderno digital.

Este segundo año se pasó de una utilización lúdico-educativa de las actividades digitales a un uso creativo, participativo y de construcción significativa de aprendizaje por parte de los alumnos. Es decir, se amplió la herramienta al comprender todas sus posibilidades por parte de todo el equipo docente. Los resultados fueron muy significativos en términos de mejora de las competencias expresivas en español, de autonomía de aprendizaje y motivación e implicación en el curso académico, como veremos en el apartado evaluación.

5.2.2 Desarrollo del segundo objetivo:

Progresivamente, ha ido aumentando el número de personas inmigrantes derivadas. Por eso, el equipo docente se planteó un plan de comunicación que mejorara nuestra campaña de propaganda dentro del distrito, respectivo (Anexo VI)

En esta línea, hemos ido conjugando recursos y contactando con entidades para hacernos más visibles al distrito. Por ello, dentro y fuera de los edificios de los CEPAs hemos puesto carteles informativos, tabloneros de anuncio para recoger temas relacionados con el ocio-tiempo libre, con el trabajo y con ofertas de empleo. Además, pensando en los más jóvenes se ha elaborado una página web y una wiki de los CEPAs

Con esta campaña promocional, los alumnos extranjeros empezaron a llegar a nuestras clases de básica (Nivel I y Nivel II). A partir de este momento tuvimos que buscar propuestas para evitar el absentismo. Durante este año académico, el equipo docente apostó por las siguientes líneas:

- a. Participación en certámenes literarios convocados por FUCI –Federación de usuarios y consumidores independientes <http://www.fuci.es/> - por el concurso literario intercepas -<http://certamenliterariocepa.blogspot.com.es/> -, que iban

acompañados de premios económicos. Pero esta propuesta sólo atrajo la atención de una minoría de inmigrantes.

b. Participación en las actividades culturales:

- Visitas por Madrid.
- Rutas por la Comunidad de Madrid. (Anexo VII)

En un primer momento, nuestra pretensión era que conocieran Madrid, pero el resultado fue mucho mejor de lo esperado, pues empezaron a afrontar retos, prepararon fichas de las visitas y murales que iban mejorando su dominio del idioma, el conocimiento del entorno y su relación con personas de otras nacionalidades.

La asociación de alumnos de los CEPA empezaron a implicarse con la interculturalidad, en el CEPA Jose Luis Sampedro organizaron cursos y talleres de ajedrez (dos torneos), cine-forum, taller de teatro, e historia y la asociación Valdeperales mediante el curso de salud Integral. (Anexo VIII). En el CEPA Villaverde contribuyeron con los cursos de cerámica y decoración del vidrio.

En este año surgió en el CEPA José Luis Sampedro la posibilidad de hacer una “liguilla” de fútbol con los alumnos de otros CEPAs. Con ello vimos la posibilidad de que los propios alumnos establecieran metas. El equipamiento es subvencionado por el Centro (camisetas, pantalones y balones), pues si tuvieran que comprarse el equipo no podrían participar en la liga. (Anexo IX)

c. Charlas informativas sobre temas sugeridos por los inmigrantes: Amnistía Internacional “los derechos humanos”, el trabajo sobre igualdad de género, charla sobre la salud y prevención de enfermedades, charlas sobre el efecto de las drogas y el alcoholismo y sobre las consecuencias de una conducción temeraria.

Para mejorar su autoestima en los CEPAs se celebra la semana cultural. En esta actividad, los alumnos son los que proponen actividades-formativas que ellos mismos dirigen. Destacamos como “cursillos” con más éxito: la elaboración de esculturas reciclando botellas, preparación de flores reciclando botes de refrescos, confección de pulseras aprovechando anillas, pinturas sobre cartones preparando grafitis y preparación de trenzas y flores de ganchillo.

El equipo docente detectó la necesidad de abordar la problemática que conllevaba ser ciudadano en otro país distinto al de origen, así que se planteó formar parte de proyectos europeos.

5.3. Curso académico 2012-2013 y 2013-2014

5.3.1 Desarrollo del primer objetivo:

A lo largo de este curso se han continuado las líneas de trabajo del curso anterior y se ha abierto otra nueva: el AVE como plataforma de comunicación en la Educación Secundaria a Distancia, en el CEPA de José Luis Sampedro.

5.3.2 Desarrollo del segundo objetivo:

A principio de curso se les ha entregado a los alumnos una guía sobre las características de su curso “Nivel I y Nivel II”. Esta guía se consensuó entre los profesores que trabajan en distancia y en presencial. (Anexo X)

Los alumnos que deseaban participar en actividades complementarias (fútbol, certámenes literarios) tenían que firmar una carta de compromiso. En líneas generales los alumnos se comprometen a asistir a clase para poder participar en las actividades estrella que ellos habían planteado, como por ejemplo, “el fútbol”. Todas las actividades y el entrenamiento se ofrecen en horario complementarios, por lo que no afecta al periodo lectivo

El CEPA Jose Luis Sampedro forma parte de la Liga interceptas. Durante el curso 2012-2013, primera convocatoria, participaron 6 CEPAs con cuatro partidos y una final. Durante el curso 2013-2014, los CEPAs participaron 14 CEPAs, por lo que se subdividieron en dos bloques de 7 equipos para mejorar la organización. Los partidos jugados han sido 2 amistosos, 5 partidos y la final que se realizará en junio. (Anexo XI)

Durante este curso 2012-2013 el número de personas que obtuvieron el título de graduado en ESO en el CEPA de Villaverde fueron 91 personas, en el CEPA José Luis Sampedro fueron 52 personas. Se observa un aumento significativo entre el número de alumnos titulados.

Ambos CEPAs están trabajando en proyectos europeos:

En el CEPA José Luis Sampedro está trabajando en el proyecto Grundtvig Learning cultures de Lifelong Learning Programme. En él se abordan las dificultades de los inmigrantes al llegar al país de acogida.(anexo XII)

En el CEPA Villaverde está trabajando en el proyecto Leonardo Da Vinci Network for Quality de Lifelong Learning Programme. En él se aborda el proceso de derivación o recepción del alumnado a otras entidades.(anexo XIII)

Las reuniones periódicas que mantienen, en unos casos quincenales (CEPA Jose Luis Sampedro) y en otros mensuales (CEPA Villaverde) con otras instituciones o entidades de la zona o del Ayuntamiento que trabajan con inmigrantes se va ampliando (CEPI Hispano Colombiano, la Oficina Municipal de Información y Orientación a la población Inmigrante, Secretariado Gitano, Semilla, Tomillo, Norte Joven...). Éstas permiten conocer los recursos, las actividades, facilita la preparación de actividades continuas y el abordaje de problemáticas que surgen en el distrito.

Todas las instituciones nos envían información según su ámbito de actuación: familiar (anexo XIV), tiempo libre (anexo XV), laboral (anexo XVI)

5.3.3 Desarrollo del tercer objetivo:

Durante el curso 2012-2013 se organizó, en julio, un curso dirigido a personas inmigrantes. Este curso de formación capacitaba para el empleo de auxiliares administrativos contables para MERCAMADRID. Los alumnos que superaron el

curso ingresaron en la bolsa de empleo de Mercamadrid para realizar en un primer momento suplencias.

El último trabajo se centra en la elaboración de las competencias de trabajador “camarero de barra y mesa” y “ayudante de cocina” para informar a los estudiantes, pues es una salida laboral. Para cubrir este objetivo, se está preparando un encuentro con los empresarios del sector de restauración para el último trimestre del año. Para abordarlo se está gestionando una serie de materiales de carácter administrativo, como una ficha conjunta para todas las instituciones que facilite la derivación de los usuarios de nuestras actuaciones; así como toda una serie de iniciativas tales como, la llevada a cabo por la jefatura de estudios que mantiene, una reunión quincenal con las asociaciones, entidades sin ánimo de lucro, empleo y centros públicos y privados con el objetivo de informar, formarse e intercambiar recursos.

Además, todos los meses se oferta un curso de manipulador de alimentos en horario extraacadémico de 15:00 a 17:00. El vocabulario utilizado se encuentra adaptado al alumnado inmigrante. Los alumnos con este curso pueden trabajar en el sector de la alimentación, al tener la certificación oficial. (Anexo XVII)

En este contexto, hay que sumar la iniciativa del CEPA Jose Luis Sampedro que está participando con la Asociación Valdeperales en un proyecto europeo para ayudar a las madres solteras y cuelga en su tablón las ofertas que recibe de los comerciantes y pequeños empresarios del distrito.

6. Resultados

Los resultados no se han hecho esperar y consideramos que el progreso del proyecto está siendo muy satisfactorio.

- Ha aumentado el número de personas inmigrantes en nuestros CEPAs; en el CEPA Villaverde, actualmente, se encuentran matriculados un 43%, y en el CEPA José Luis Sampedro el 23,6%. Aumentando en cuatro años más de un 10% de alumnos inmigrantes.
- La coordinación con el Instituto Cervantes ha incluido las nuevas tecnologías en el aula, con contenidos secuenciados y recursos atractivos del AVE cumpliendo la finalidad de mejora de la lengua y cultura española. Le agradecemos su confianza en la educación de personas adultas como un campo para la innovación pedagógica. Los aspectos abordados principalmente: selección de las sesiones (objetos de aprendizaje) para elaborar cursos a demanda de las necesidades de los CEPAs, elaboración de la guía, utilización de los recursos como fichas, tablón de anuncios para la información para el gran grupo, el correo electrónico para la información individual, la realización de blogs y wikis que convierte a los alumnos en protagonistas de su aprendizaje, aunque siguiendo las directrices marcadas por el programa y sus profesores. Reutilización de objetivos (Anexo XVIII)
- El número de personas inmigrantes y autóctonas que titulan se ha incrementado.

Trama y urdimbre hacen tela

- Las actividades complementarias: certámenes literarios, rutas culturales o medioambientales conociendo zonas de Madrid y “liguilla” de fútbol les acerca al entorno donde se encuentran y mejora su autoconfianza.
- Los CEPAs Villaverde y José Luis Sampedro se han convertido en una fuente de información sobre recursos, cursos y entidades del distrito de distintos ámbitos: educativos, sociales y empleo.
- Sistematización de protocolos que involucren al alumnado para disminuir el absentismo y relacionarnos con otras entidades del distrito.
- Elaboración de la página web de los CEPA

CEPA Villaverde

<http://www.educa2.madrid.org/web/centro.cepa.villaverde.madrid/home>

CEPA José Luis Sampedro

<https://cepasampedro.wikispaces.com/Presentaci%C3%B3n>

A pesar de estos logros, todavía nos queda mucho por recorrer y continuaremos mejorando nuestro trabajo con la participación del alumnado.

7. Evaluación.

La evaluación se ha realizado, por un lado, a través de indicadores que quedaban recogidos en el Plan Anual del Centro. Por otro lado, a través de la evaluación externa del seguimiento de las actividades realizadas por el seguimiento del Fondo Social Europeo.

8. Plan de difusión

Parte del proyecto se presentó en las V Jornadas TIC de la Comunidad de Madrid para la Mejora de la Calidad Educativa, celebradas en el CRIF Las Acacias durante junio de 2013.

9. Posibilidades de mejora de la experiencia.

La experiencia se podrá mejorar si se incluyen cursos de Formación Básica Profesional en nuestros CEPAs (Villaverde y José Luis Sampedro) pues podremos estar más en contacto con el ámbito empresarial.

10. Conclusiones

En este último apartado, resumimos las conclusiones más destacadas que han conformed el proyecto a lo largo de estos cuatro años.

- Tratar de incorporar a las clases de básica al alumnado inmigrante, fuera de las clases de español para inmigrantes. Es decir, integrando la enseñanza de español transversalmente a los contenidos de las materiales básicas.
- Es importante informarles sobre las características del centro, las actividades que se realizan, las metas que puedan alcanzar, sobre los apoyos que se les pueden proporcionar desde el centro, los tableros de información, etc.
- Cuando los estudiantes se sienten respaldados, y comprometidos, los resultados son más palpables, como es el aumento de los alumnos que finalizan sus estudios.
- Las ventajas de un programa que posibilita la participación del alumnado no autóctono (semana cultural, rutas, salidas, certámenes literarios, “liga de fútbol”) como protagonistas afianzan la integración en menor tiempo y los cambios son significativos y constantes.
- La existencia de un lugar de referencia, el CEPA, que proporcione información sobre otras instituciones que puedan satisfacer sus demandas (sociales, permisos de residencia, permisos de acogida, de ocio, de emprendimiento...).

Bibliografía

Véase las notas y los trabajos citados.

ⁱ *Informes distritales de Villaverde*

<http://www.madrid.es/UnidadesDescentralizadas/CooperacionElmigracion/Inmigracion/EspInformativos/MesasDi%C3%A1lyConv/Distritos/Villaverde/Fichero/Informe%20Villaverde%202010.pdf>

ⁱⁱ *Informes distritales de Fuencarral el Pardo*

<http://www.madrid.es/UnidadesDescentralizadas/CooperacionElmigracion/Inmigracion/EspInformativos/MadridConvive/Observatorio/Publicaciones/Informe%20Distrito%20Fuencarral-El%20Pardo.pdf>

ⁱⁱⁱ Para más información sobre el Instituto Cervantes, consultar <http://www.cervantes.es>

^{iv} Para ver una demostración de los cursos de la plataforma AVE, puede consultar <http://ave.cervantes.es>

^v *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*

en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

^{vi} Plan Curricular del Instituto Cervantes en

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

^{vii} Basterrechea, JP. y Juan Lázaro, O. (2006). *La integración de la TIC en la actividad docente: el Aula Virtual de*

Español. Publicado en *Monográficos MarcoELE*. núm. 10, 2010. DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. EXPOLINGUA 2006. http://marcoele.com/descargas/expolingua_2006.basterrechea-juan.pdf

^{viii} Juan Lázaro, O. y Olalde, S. (2001), "Cursos de español a distancia: Sistema de seguimiento y evaluación. Información para el estudiante", *Actas del Congreso Internacional de Informática Educativa*, Madrid, UNED. Se puede consultar en

http://www.academia.edu/2382748/Juan_Lazaro_O._y_Olalde_S._2001_Cursos_de_espanol_a_distancia_Sistema_de_seguimiento_y_evaluacion._Informacion_para_el_estudiante_Actas_del_Congreso_Internacional_de_Informatica_Educativa_Madrid_UNED

^{ix} La metodología está basada en el enfoque por tareas dentro de la enseñanza comunicativa de las lenguas extranjeras y el enfoque orientado a la acción. Véase Basterrechea y Juan Lázaro (2006).

^x Coyle, D. (2002): Relevance of CLIL to the European Commission's Language Learning Objectives. En Marsh, D (eds.): "CLIL/EMILE European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential". European Commission, Public Services.

^{xi} Elena Otto Cantón (2013). "El uso de blogs y wikis para el desarrollo de la expresión escrita", *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera*. Instituto Cervantes de Budapest

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/52_otto.pdf

^{xii} *Mayer, R. E.; R. Moreno (1998). «A Cognitive Theory of Multimedia Learning: Implications for Design Principles» y Mayer, R. E. (2001). Multimedia learning. New York: Cambridge University Press*

^{xiii} Elena Otto Cantón (2013). "El uso de blogs y wikis para el desarrollo de la expresión escrita", *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera*. Instituto Cervantes de Budapest

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/52_otto.pdf